



ལྷ་སྐྱབ་ཁྱིམ་རྒྱལ་ས་འོད་ལུང་བཞིགས་སོ།

**САДХАНА ГУРУ
«СИЯНИЕ БЛАГОСЛОВЕНИЙ»**



Киев-2009



བདེ་བའི་གདུང་ལ་ལྷན་གཞུང་དང་ལྷན་པས་བུན་མོང་གི་སྟོན་འགྲུའི་ལྷོ་ལེགས་
པར་སྐྱེངས་ཏེ་ངས་འབྱུང་གི་བསམ་པ་དང་བཅས།སྐྱབས་སེམས་ནི།

Правильно расположившись на удобном сидении (в семичленной позе Вайрочаны), тщательно выполните общие предварительные практики и, размышляя об отречении, примите прибежище и зародите бодхичитту.

མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་ལྷ་མ་ལྷར།

ЧОГ СУМ КУН ДУ ЛА МА ТАР

В Ламе и божестве, которые воплощают Три Драгоценности,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་འཚེ།

ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ ДАГ КЪЯБ ЧИ

Я принимаю прибежище вплоть до обретения просветления.

ཉམས་ཐག་མཁའ་བྱུང་འགྲོ་སྟོལ་སྲིད།

НЬЯМ ТАГ КА КЪЯБ ДРО ДРОЛ ЧИР

Чтобы освободить беспомощно странствующих живых существ, заполняющих пространство,

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་བཙོན་གྱ།

ЛА МА САНГ ГЪЕ ДРУБ ЦОН ДЖА

Я буду прилагать усилия к достижению состояния просветлённого Ламы.

ཞེས་ལེན་གསུམ།

Повторите это три раза

རང་སེམས་གསལ་སྟོང་འོད་ལྡེའི་གུར་བྱིམ་དབྱུས།

РАНГ СЕМ САЛ ТОНГ О НГЕ ГУР КЪИМ У

Природа моего ума, ясная и пустая, проявляется как сфера пятицветного света.



རང་རིག་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་ནི།

РАНГ РИГ НГО ВО ПАЛ ДЕН ЛА МА НИ

В его центре – великолепный Лама, сущность моего самоосознания.

རྒྱན་མེད་གཅེར་བུ་ཨང་རག་སྐོམ་ཐག་ཅན།

ГЬЕН МЕ ЧЕР БУ АНГ РАГ ГОМ ТАГ ЧЕН

Он без украшений, обнаженный, на нём йогические шорты и медитативный пояс.

དགྲེས་པའི་ཉམས་ཅན་བརྩེ་བས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།

ГБЕ ПЕ НЬЯМ ЧЕН ЦЕ ВЕ ДРО ЛА ЗИГ

Преисполненный любви, Учитель смотрит на живых существ с радостным выражением лица.

ཕྱག་གཡས་ཚེས་འཁོར་བར་མེད་སྐོར་བ་ཡིས།

ЧАГ ЙЕ ЧО КОР БАР МЕ КОР ВА И

Правой рукой он поворачивает колесо Дхармы,

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དུ་ཚེས་གྱི་ཆར་བ་འབབས།

ТОНГ СУМ КУН ДУ ЧО КЫ ЧАР ПА БЕБ

И миллиард миров вселенной насыщается дождём Учения.

ཕྱག་གཡོན་བདུད་རྩིས་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་བ་ཡིས།

ЧАГ ЙОН ДУ ЦИ ЛХУНГ ЗЕ ДЗИН ПА И

В левой держит чашу для подаяния, наполненную нектаром,
སམས་ཅན་ཉན་མངས་ནད་རྣམས་གས་བར་བྱེད།

СЕМ ЧЕН НЬОН МОНГ НЕ НАМ СО ВАР ДЖЕ

Излечивая живых существ от омрачений.

སྟེ་བར་ཉི་སྟེང་རྩྱི་དཀར་འོད་ཟེར་ཅན།

ТЕ ВАР НЬИ ТЕНГ ХУНГ ВАР О ЗЕР ЧЕН

В его сердце на солнечном диске стоит белый светящийся слог ХУНГ.



དེ་ཡི་འོད་གྲིས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས།

ДЕ ЙИ О КЬИ ДУ СУМ ГЪЯЛ ВА НАМ

Из слога исходят лучи света, приглашая Победоносных трех времен,

ཁ་བ་བྱ་ཡུག་འཇུབ་བཞིན་སྐྱོན་བྲངས་གཏིམ།

КА ВА БУ ЮГ ЦУБ ШИН ЧЕН ДРАНГ ТИМ

И они спускаются, подобно вьюге, и растворяются в Ламе.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་བསམ།

ДУ СУМ СЕНГ ГЪЕ ДУ ПЕ НГО ВОР САМ

Рассматривайте Учителя как воплощение всех будд прошлого, настоящего и будущего.

ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

Подношение молитвы из семи частей:

བྱམས་དང་སྦྱིང་ཇིའི་བདག་ཉིད་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

ДЖАМ ДАНГ НЬИНГ ДЖЕ ДАГ НЬИ ЧЕН РЕ ЗИГ

Благодаря доброте и состраданию, ты – воплощение Ченрезига.

འགོ་ལ་མ་ལྟར་བཅེ་བའི་སྐྱོལ་མ་དངོས།

ДРО ЛА МА ТАР ЦЕ ВЕ ДРОЛ МА НГО

Благодаря материнской любви ко всем существам ты – сама Тара.

དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བདག་རྩི་རྩི་འཆང་།

КЬИЛ КОР ГЪЯ ЦО КЪЯБ ДАГ ДОР ДЖЕ ЧАНГ

Владыка океана мандал, ты – Ваджрадхара.

དཔལ་ལྷན་མགར་ཆེན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ПАЛ ДЕН ГАР ЧЕН ШАБ ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Я молюсь тебе, великий Гарчен.



ལྷ་མ་དང་དྲན་པ་རང་སེམས་གསུམ།

ЛА МА ДАНГ ДРЕН ПА РАНГ СЕМ СУМ

В состоянии познания единства Ламы, осознания и природы моего ума,

འདུ་འབྲལ་མེད་པས་གྲུག་ཕྱག་འབྲུལ།

ДУ ДРАЛ МЕ ПЕ ГУ ЧАГ БУЛ

В котором нет встреч и расставаний, в знак почтения спонтанно совершаются простирания.

ཚོགས་དྲུག་རང་བཞག་མ་བཅོས་ངང་།

ЦОГ ДРУГ РАНГ ШАГ МА ЧО НГАНГ

В неизменном состоянии шесть чувств пребывают в естестве,

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་རྒྱན་དུ་འབྲུལ།

НАНГ СИ ЧО ПЕ ГЬЕН ДУ БУЛ

И все существующее предстает как спонтанное драгоценное подношение.

ཉོན་མོངས་རྣམ་རྟོག་སྲིན་ཚོགས་རྣམས།

НЬОН МОНГ НАМ ТОГ ТРИН ЦОГ НАМ

Все омрачения и концептуальные мысли, подобные гряде облаков,

རང་གྲོལ་མཁའ་དབྱིངས་གློང་དུ་བཤགས།

РАНГ ДРОЛ КА ЙИНГ ЛОНГ ДУ ШАГ

Самоосвобождаются в небе спонтанного раскаяния.

གཉིས་འཛིན་གཟེབ་ཀྱིས་མ་བཅིངས་པར།

НЬИ ДЗИН ЗЕБ КЬИ МА ЧИНГ ПАР

В свободном от двойственного восприятия

མཉམ་ཉིད་ངང་ནས་རྗེས་ཡིད་རང་།

НЬЯМ НЬИ НАНГ НЕ ДЖЕ И РАНГ

Состоянии равностности, спонтанно возникает сорадование.



མ་རིག་ལྷན་འབྲུམ་འགོ་བ་ལ།

МА РИГ МУН ТУМ ДРО ВА ЛА

Для существ, блуждающих в темноте неведения,

ཡི་ཤེས་སློན་མི་སྤར་མཛད་གསོལ།

Е ШЕ ДРОН МЕ БАР ДЗЕ СОЛ

Пожалуйста, зажги огонь изначального осознания.

བདག་སོགས་འགོ་བའི་བསོད་སྐལ་དུ།

ДАГ СОГ ДРО ВА СО КАЛ ДУ

Ради моей пользы и процветания, моих и всех существ,

སྐྱེ་ཚེ་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་གསོལ།

КУ ЦЕ ЩАБ ПЕ ТАГ ТЕН СОЛ

Да будет твоя жизнь долгой.

སློམ་སྐྱབ་ལ་སོགས་དག་ཚོགས་རྣམས།

ГОМ ДРУБ ЛА СОГ ГЕ ЦОГ НАМ

Пусть благой потенциал от практики медитации и всего
остального

མཁའ་ཁྲབ་མ་རྒྱན་དོན་འགྲུར་ཤོག།

КА КЯБ МА ГЕН ДРО ГЬЮР ШОГ

Принесет пользу всем бесчисленным живым существам – моим
матерям.

ཞེས་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་འདི་རྗེ་ཉིད་འབྲོག་ལ་ཕྱི་གངས་གྱི་ར་བར་མཚམས་
སྐྱབ་སྐབས། འབྲི་གུང་ལྷོ་བ་པ་རིན་པ་ཚེའི་ཕུལ་བའོ།

*Эту семичленную молитву поднес Дрикунг Нуба Ринпоче, когда
Гарчен Ринпоче был в ретрите в святой местности - снежных
горах Дрог Лапчи.*



མ་བཅོས་རང་རིག་ཚེས་སྐྱེ་མངོན་དུ་གྱུར།

МА ЧО РАНГ РИГ ЧО КУ НГОН ДУ ГЬЮР

Ты реализовал неизмышлённую самоосознающую Дхармакаю.

དམིགས་མེད་བརྗེ་ཆེན་འགྲོ་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱེད།

МИГ МЕ ЦЕ ЧЕН ДРО КАМ ЙОНГ ЛА КЬЯБ

Твоя великая, необусловленная любовь охватывает всех существ бесчисленных миров.

ཚད་མེད་འཕྲིན་ལས་གདུལ་བྱའི་ཁམས་བཞིན་འཇུག།

ЦЕ МЕ ТРИН ЛЕ ДУЛ ДЖЕ КАМ ШИН ДЖУТ

Твоя безмерная просветляющая активность ведёт существ в соответствии с их наклонностями.

ངེས་དོན་བསྟན་པའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་འདེབས།

НГЕ ДОН ТЕН ПЕ НЬИ МАР СОЛ ВА ДЕБ

Я молюсь тебе, солнце учений определяющего смысла.

ཞུས་པ་ཙམ་སྡེད་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་འདི་ལན་གསུམ་མཁ་བདུན་
སྐབས་གྲངས་
བསགས།

Эти благословенные строки произнёс Адеу Ринпоче.

Повторите их три или семь раз.

སྟེ་བར་ཉི་སྟེང་སྐབས་འཕྲེང་གཡས་སྐྱོར་གྱིས།

ТЕ ВАР НЬИ ТЕНГ НГАГ ТРЕНГ Е КОР ГЬИ

Цепочка мантры вращается по часовой стрелке на солнечном диске в сердце Учителя.

སྟོང་ཉིད་སྐྱོང་རྗེའི་འོད་གྱིས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད།

ТОНГ НЬИ НЬИНГ ДЖЕ О КЬИ ГЬЯЛ КУН ЧО

Из неё излучается свет пустотности и сострадания, делая подношения всем Победоносным



*Ньма и записана другим его учеником, Тубтеном Ньма (Гапе Ламой).
Пусть это принесет пользу.*

Перевела на английский Ина Байлер в ноябре 2007.

སྐྱུབ་ཐབས་འདིས་ལྷན་ལྷང་ལྷུས་རྣམས་རིན་པོ་ཆེས་ལྷང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་རུང་།
བྱང་རྒྱུབ་སེམས་བསྐྱེད་ཡོད་ན། བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དོན་གྱི་ལྷང་ཡིན་གསུང་།

*Когда у Гарчена Ринпоче попросили устную передачу на эту садхану,
он сказал, что её можно читать без передачи, потому что подлинной
передачей является возвращение бодхичитты.*





Молитва Долгой жизни для Его Преосвященства Гарчена Ринпоче

ПХАК-ПЕ ЮЛ-НА АРЬЯ-ДЕ-ВА ЖЕ

Тот, кто известен в священной земле под именем Арьядевы,

ДО-КХАМ ЧОК-СУ ГАР-ГЬИ РИК-СУ ТРУЛ

Проявившись в семействе Гар в Восточном Тибете как Чодингпа

ДЖИГ-ТЕН-ГОН-ПО ТХУК-СЕ ЧО-ДИНГ-ПА

Сердечный сын Джигтена Гонпо

ПАЛ-ДЕН ГАР-ЧЕН КУ-ЦЕ КАЛ-ГЬЯР-ТЕН

Пусть жизнь прославленного Гарчена будет нерушима сотни эонов!

НЬИНГ-ДУ ГЬЯЛ-ТЕН НЬЯК-ТРЕ НЕ-КАБ ДИР

В этот век упадка, когда Учение Победителя встречает
многочисленные препятствия,

ТХУ-ТОБ ДОР-ЖЕ ТА-БУ ТУЛ ЦУГ-КЬИ

Посредством своего могущественного, подобного ваджре
(нерушимого) руководства

РИ-МЕ ТЕН-ПЕ КХУР-ЧИ ДАГ-ГИР ЖЕ

Он берет на себя тяжелую ответственность, давая чистые Учения

ТЕН-ПЕ НЬИ-МА ГАР-ЧЕН ЖАБ-ТЕН СОЛ

Пусть Гарчен, Солнце Учения Победителей, живет долго.



Благодарность

От составителей

Данное издание комментариев Гарчена Ринпоче на русском языке появилось благодаря искренним и бескорыстным усилиям людей, которых объединило желание донести наставления Ринпоче до как можно большего числа людей. Появление этой книги является лучшим доказательством взаимозависимости всех явлений. Для того чтобы она попала в руки своих читателей, понадобились действия и участие очень многих людей. Без драгоценных наставлений самого Ринпоче, мы не получили бы возможность изучать, размышлять и медитировать о смысле этого текста, изложенного доступными для любого, даже не знакомого с буддистской философией человека, словами. Комментарии были записаны и переведены на английский язык Винсентом Ченгом, затем Лама Лопон Барбара Дюбуа предоставила английский перевод для изучения ученикам Ринпоче на Украине. Благодаря этому стало возможно появление украинского перевода в 2007 году, а вслед за этим, по просьбе учеников Ринпоче из России, посетивших ретрит с Гарченом Ринпоче в Киеве в 2007 году, текст комментариев был также переведен на русский и напечатан в 2008 году.

Данное издание было специально подготовлено к печати в честь приезда Гарчена Ринпоче в Москву, который состоится в ноябре 2009 года. Текст комментариев еще раз отредактировали Александр Догаев и Дарья Самойлова, дополнив первичную редакторскую работу Оксаны Братанич, текст был изначально переведен и окончательно подготовлен к печати Ольгой Корнюшиной, верстку и дизайн осуществил Олег Смага. В книгу также включен текст садханы «Сияние благословений». Благодарность за предоставление русского перевода этой садханы выражается российскому центру Дрикунг Кагью и центру Риме. Также благодарим всех, кто способствовал появлению книги своим интересом и предоставил физическую и моральную поддержку. Книга была издана на средства, которые предоставил сам Гарчен Ринпоче для распространения учения о 37 практиках бодхисаттв.

«То, что сегодня все мы имеем возможность узнать о практиках бодхисаттв, имеет большое значение. Эти практики включают в себя все учения будды. Вот почему нам следует читать их по возможности часто и посвятить благо, которое происходит от этого, всем живым существам».

Гарчен Ринпоче

Линия Дрикунг Кагью тибетского буддизма <http://drikung.ru/>
Дрікунг Спільнота Ратнашрі <http://ratnashri.org.ua>
2009